

СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ СТРУКТУРЫ СЛОЖНОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

С.А. Дриневский, 3 курс

Научный руководитель – Ю.В. Корженевич, старший преподаватель

Полесский государственный университет

Вопрос о сложном предложении как особой единице синтаксиса занимает важное место на современном этапе развития языкознания. Внимание лингвистов привлекают вопросы синтаксиса сложного предложения, особенно в русском и английском языках. Специфика структуры сложного предложения в каждом из двух языков выявляется при их сравнении. Сложное предложение представляет собой не просто совокупность грамматических правил, а важнейший инструмент, обеспечивающий логическую связь текста, передачу смысла и воздействие на адресата.

Структура сложного предложения в русском и английском языках показывает значительные типологические различия – от набора союзных средств и порядка следования частей до степени допустимой синтаксической свободы. Игнорирование данных различий порождает неестественные, семантически размытые конструкции, которые затрудняют взаимопонимание, а значит, эти различия напрямую сказываются на эффективности межъязыковой коммуникации.

Особая актуальность сопоставительного анализа сложного предложения для переводчика продиктована двойной задачей: сохранить мысль исходного текста, но при этом перестроить его синтаксис по правилам языка перевода, чтобы и форма была правильной и смысл соответствовал оригиналу.

Цель настоящего исследования – провести анализ структуры сложного предложения в русском и английском языках и выявить основные сходства и различия.

Являясь важнейшим элементом синтаксиса русского и английского языков, сложное предложение неизменно присутствует на страницах любого серьезного учебника. Неудивительно, что мы можем встретить десятки его определений.

Так, Н. А. Кобрина описывает сложное предложение в английском языке как предложение, состоящее из двух и более придаточных предложений, выделяя следующие типы условных предложений: 1) сложные предложения с реальным условием; 2) сложные предложения с открытым условием; 3) сложные предложения с невыполненным условием; 4) сложное предложение с придаточным условием смешанного типа [4, с. 296].

М. Я. Блох характеризует его как полипредикативную конструкцию, построенную по принципу подчинения [3, с. 303]. В отечественных изданиях по лингвистике русского языка Н. С. Валгина утверждает, что предложение, имеющее в своем составе две или несколько предикативных единиц, образующих смысловое, структурное и интонационное единство, называется сложным [1, с. 269]. В свою очередь В. А. Белошапкова акцентирует внимание на том, что сложное предложение состоит из простых предложений, которые лишены смысловой законченности каждого отдельного сообщения [2, с. 719].

В английском языке сложное предложение образуется с помощью одного из двух видов связи: согласования (*coordination; the compound sentence*), либо подчинения (*subordination; the complex sentence*).

Сложносочинённое предложение состоит из равноправных простых предложений, не зависящих друг от друга. Простые предложения, входящие в состав сложно-сочинённого предложения, соединяются сочинительными союзами (*and, as well as, but, both ...and, not only ... but also, or, either ... or*) [5, с. 354].

Два или несколько простых предложений, как и в русском языке, могут соединяться в сложно-сочинённое предложение и без союзов. В этом случае между простыми предложениями можно по смыслу вставить союз *and (u)*. Между предложениями, входящими в состав бессоюзного сложно-сочинённого предложения, ставится точка с запятой: *The signal was given; the steamer moved slowly from the dock* [5, с. 411].

Сложно-подчинённое предложение состоит из неравноправных предложений, т.е. одно предложение является зависимым от другого и поясняет его. Придаточное предложение соединяется с

главным при помощи подчинительных союзов (*that что, if, whether ли*) [5, 412]. Кроме союзов, для связи придаточных предложений с главным в английском языке, как и в русском, употребляются союзные слова (*who кто, который, whose чей, которого, what что*). Однако, следует отметить, что в английском языке придаточное предложение может соединяться с главным и без союзов или союзных слов. Рассмотрим несколько примеров.

He said he would come in the evening [5, с. 355]. – Он сказал, **что** придет вечером.

The man you saw yesterday was my uncle. – Мужчина, **которого** ты видел вчера, – мой дядя.

При переводе этих предложений на русский язык, мы обязательно добавляем союзные слова, тогда как в английском языке союзы и союзные слова *who, whose, that, which* могут опускаться.

Еще одной отличительной чертой является тот факт, что в английском языке, в отличие от русского, придаточное предложение часто не отделяется запятой от главного [3, с. 304-306].

Для английского языка также характерна более строгая последовательность членов предложения, чем в русском языке. В русском языке мы можем изменить порядок слов в сложном предложении, не нарушая смысл, чего не сделаешь в английском предложении:

This is the house my father built.

Это - дом, который построил мой отец.

В данном примере помимо того, что в русском предложении присутствует связка «который», в придаточной части сначала идет сказуемое, а затем подлежащее, что объясняется тематическими отношениями в предложении. В английском же варианте наблюдается строгий порядок слов, который предполагает следующее расположение членов предложения: подлежащее + сказуемое.

Следует также отметить, что в английском языке существуют конструкции, в которых главная часть, оставаясь формально главной, не несет самостоятельной информационной нагрузки и выполняет, прежде всего, фатическую функцию (поддержание контакта с собеседником). К таким конструкциям относятся, например: *You see that..., I think that..., Just fancy that....* В русском языке подобные структуры могут являться главными предложениями (*Вы видите, что...*), либо вводными конструкциями (*видите, ...*) [4, с. 410-411].

Как утверждает Д. Амруллаева, в английском языке можно выделить 3 типа придаточных частей: *nounclause* (именное придаточное предложение): *I know that he is coming.*; *relative clause* (придаточное определительное): *The book that you gave me is interesting.*; *adverbial clauses* (придаточное со значением обстоятельства): *I will call you when I arrive.* В русском языке схожая классификация придаточных частей, однако больше разнообразных подчинительных союзов. [6].

В результате проведенного исследования можно сделать вывод, что сложные предложения в русском и английском языках имеют общую структурную основу (наличие двух и более грамматических основ) и тип связи (сочинительная, подчинительная, бессоюзная), но различаются строгими правилами порядка слов в английском языке и высокой вариативностью (свободный порядок слов) в русском языке.

Список использованных источников

1. Валгина, Н. С. Современный русский язык: Синтаксис : учебник / Н. С. Валгина. – 4-е изд., испр. – М. : Высш. шк., 2003. – 416 с.
2. Современный русский язык : учебник для филол. спец. Ун-тов / В. А. Белошапкова, Е. А. Брызгунова, Е. А. Земская [и др.] ; под ред. В. А. Белошапковой. – 2-е изд., испр. И доп. – М. : Высш. Шк., 1989. – 800 с.
3. Блох, М. Я. Теоретическая грамматика английского языка: учебник для студентов филол. фак. ун-тов и фак. англ. яз. педвузов. - М. : Высш. шк., 1983 - 383 с.
4. Грамматика английского языка: Морфология. Синтаксис : учебное пособие для студентов педагогических институтов и университетов по специальности № 2103 «Иностранные языки» / Н. А. Кобрин, Е. А. Корнеева, М. И. Оссовская [и др.]. – СПб. : СОЮЗ, 1999. – 496 с.
5. Практическая грамматика английского языка / К. Н. Качалова, Е. Е. Израевич – Москва : ЮНБЕС, 1996. – 720 с.
6. Amrullayeva, D. The typological analysis of the syntactic features of subordinate phrases in present day English and Uzbek/Russian languages / D. Amrullayeva // The multidisciplinary journal of science

and technology. – 2024. – Vol. 5, iss. 6. – URL: <https://zenodo.org/records/15738204> (date of access: 16.04.2026).